

1914 - 1937

Durante la Guerra europea fui practicante en el Ejército alemán; ahora lo soy en el Ejército republicano español. Cuando en los primeros días de febrero vine al frente con el Batallón Dimitrof, he visto que, aunque no tenían una formación excelente, se sacrificaban enteramente.

El servicio médico es, con mucho, mejor aquí que en la pasada guerra. Allí nunca he visto un médico en las trincheras. En mis primeros días de frente español me mandó el Dr. Grossfeld a una posición de artillería, donde acababa de caer una bomba; encontré en este sitio a unos camaradas llenos de heridas producidas por los cascos de la traidora metralleta; cuando estaba poniéndoles los vendajes de urgencia, un camarada vino en mi ayuda: era el jefe de Sanidad de la División.

En esta guerra se distinguen por su valor revolucionario los camilleros. Tampoco en la Gran Guerra fueron cobardes los camilleros, pero entonces no sabían, como sabemos nosotros ahora, por qué luchaban, y esto es de lo más importante.

Un sencillito soldado o un practicante no eran nada al lado de médicos que declaraban aptos para el servicio a los inválidos, o al lado de aquellos pretenciosos oficiales.

¿La consecuencia de todo esto? La simulación que especialmente en los últimos años triunfaba.

En nuestras líneas, el voluntariado se hace un deber, puesto que cada camarada conoce la significación de su trabajo, y desde luego lo hace gustoso.

Durante la Gran Guerra fui he-

rido sin gravedad, y tuve que recorrer varios kilómetros detrás de la línea para encontrar un médico. Me miró, y, quizá sin reconocerme, haciendo una señal con el mentón, me dijo rápidamente: "Anda, al primer hospital".

Cuánto mejor es nuestro servicio de ambulancias. Entonces este servicio no estaba motorizado ni mucho menos.

Es un progreso enorme, que salva la vida a muchos de nuestros camaradas, el que las ambulancias

vayan hasta la misma línea de fuego. Así tienen los camaradas la seguridad de que si están heridos llegarán pronto al hospital. Estos hospitales son también mucho mejores que en 1914. No hay, como en aquéllos, camas con pios.

El que los servicios sanitarios de la Guerra europea se preocupasen por la higiene en las trincheras, nunca lo vi. Toda clase de enfermedades contagiosas eran allí corrientes.

Seguramente nos queda mucho que aprender, pero cada día se van mejorando nuestros servicios.

El ímpetu de nuestros valerosos camilleros, de nuestros conscientes practicantes, de nuestros cuidadosos choferes y de nuestros incansables médicos garantizan al luchador un servicio sanitario siempre mejorado.

Creedme, camaradas, la Sanidad de los fascistas no se puede comparar con la nuestra.

N. de la R.—Pedimos a los demás camaradas que tengan alguna experiencia de la Guerra europea o de los ejércitos capitalistas que colaboren en el mismo sentido. Demostráis, por comparación, las fatigas que todavía tenemos.

A notre camarade Hut Etienne

Qui aurait jamais cru, lorsque nous étions en garnison à Tarragona, que nous aurions eus en la personne du camarade Hut Etienne un si dévoué membre du service sanitaire.

Je l'entends encore dire à un camarade qui reculait et qui lui disait de ne pas s'exposer inutilement. "Moi, dit-il, je suis ici pour secourir mes camarades, et j'entend en secourir le plus possible, j'irai jusqu'au bout".

Le 14 février, alors qu'il accomplissait son travail d'infirmier, il tomba, frappé par un éclat de schrapnel; il eut la force de dire encore: "Bah, ce n'est rien, soignez les autres camarades".

Camarade Etienne, nous jurons de continuer la tâche que tu as si bien accomplie.

Ton sacrifice aura contribué à la perte des chiens fascistes.

Camarade Etienne, nous te saluons!

SERVICE SANITAIRE BATAILLON FRANCO-BELGE

CHÈRIE

ecoute la voix de ton père,
qui pense à toi, et bien souvent
là-bas, sur le front en Espagne,
où se joue la guerre du monde
le fascisme assassin et barbare
Franco, Hitler, Mussolini,
malgré les forces qu'ils nous amènent
notre mot d'ordre est "No pasaran".
On est tous très bons camarades,
le moral est bon, ça suffit,
on est heureux dans la bataille
ceux qui meurent, on les vengera.

★

Chérie, ton père là-bas se bat
sur le front Jarama
pour que ne passe pas
cette maudite race.
Chérie, là-bas, que tu saches que ton père
qui souffre et il veut souffrir encore
pour que tu sois heureuse.

★

Malgré leurs fusils, leur mitraille,
leurs canons, leur aviation,
leurs grenades et tous leurs bobards,
notre Brigade marche toujours en avant,
les braves miliciens, le cœur hardi,
avancent toujours en chantant
on ne se fait pas de bête
malgré que les balles nous sifflent devant.

SERVICE SANITAIRE
BATAILLON FRANCO-BELGE

El conservar sana la naturaleza de los luchadores antifascistas es forjar una poderosa arma contra el fascismo

CONCURSO

EMPEZAMOS a publicar en este número un reportaje de un paseo sanitario por las líneas de fuego de algunos de nuestros batallones, reportaje que continuará en el número próximo.

Trabajos ejemplares de un batallón deben ser estímulo para las otras unidades. Por ello citamos a los Grupos de Sanidad de los batallones para un concurso socialístico: ¿Qué batallón hace hasta el 1.º de julio los mayores progresos en higiene y servicio sanitario? El Jurado estará compuesto por sanitarios, camilleros, un representante del Comisariado Político y varios médicos. El mejor trabajo realizado, a juicio de este Jurado, será premiado y reproducido en un artístico esquema.

El concurso concierne los diez puntos siguientes:

- 1.º Limpieza de las trincheras.
- 2.º Mejor abastecimiento de aguas.
- 3.º Letrinas más higiénicas.
- 4.º Puesto de socorro mejor preparado.
- 5.º Mejor organización facultativa en los reconocimientos.
- 6.º Mejor organización en el servicio de duchas.
- 7.º Mejor preparación sanitaria de su personal.
- 8.º Mejor servicio Anti-Gas.
- 9.º Mejor servicio de ambulancias.
10. Cooperación más activa a LA VOZ DE LA SANIDAD.

CONCOURS

NOUS allons commencer dans ce numéro la publication d'un reportage d'une promenade sanitaire dans la ligne de feu de quelques-uns de nos bataillons et nous le continuerons dans le prochain numéro.

Les travaux éxemplaires d'un bataillon doivent constituer un stimulant pour les autres unités; pour cela, nous proposons aux groupes de Sanidad des bataillons une émulation socialiste: quel bataillon fera jusqu'au 1. Juillet les plus grands progrès en hygiène et service sanitaire? Le jury sera composé d'infirmiers, brancardiers, un représentant du Commissaire politique et différents médecins. Le meilleur travail qui ait été réalisé, d'après le jugement de ce jury, sera primé et

reproduit dans un schéma artistique.

Le concours concerne les 10 points suivant:

- 1.º Propreté dans les tranchées.
- 2.º Ravitaillement en eau.
- 3.º Les latrines les plus hygiéniques.
- 4.º Le poste de secours le mieux préparé.
- 5.º La meilleure organisation des visites médicales.
- 6.º La meilleure organisation du service des douches.
- 7.º La meilleure préparation sanitaire du personnel du poste.
- 8.º Le meilleur service anti-gas.
- 9.º Le meilleur service d'ambulances.
10. La plus active coopération à LA VOZ DE LA SANIDAD.

BATALLON INGLÉS

Llueve, llueve en la villa del Dr. Van REEMST, que no tiene protección buena contra la humedad. Se trata del puesto sanitario central del décimosexto batallón, donde el médico tiene su cuarto, pocos minutos detrás de las trincheras, situación ideal para todos los enfermos. Subiendo hacia el puesto avanzado de los practicantes, pasamos por el diario mural que emplea muy eficazmente el camarada ELLIS para propaganda higiénica.

Su campaña contra las barbas largas tuvo poca suerte hasta ahora. Del Adolfo MENJOU hasta el Bernard SHAW, todos los tipos son representados abundantemente.

Además, los días de gran calor los camaradas se pasean como eskimos, escondiendo vergonzosamente su desnudez. Papeles y porquerías son tirados en todos los sitios.

¡Gentlement! ¡Bonito, sería muy otro! La letrina del camarada DOMELLY es de primera, pero las demás no bastante hondas y no se desinfectan con bastante frecuencia. Especialmente la de la cuarta compañía es excesivamente sucia y el pasillo tan alto, que la satis-

facción en ella de estas necesidades urgentes supone un valor de león. Los camaradas que suben a esta letrina presentan un blanco formidable a las balas fascistas. Enviad una delegación al batallón Franco-Belga y ved las letrinas.

No se cubre con bastante cuidado lo que sobra de las comidas. Por ejemplo: el sitio empleado a esta atención por la primera compañía envía literalmente sus malos olores al cielo.

La consulta para enfermos, que se hace en las líneas, enseña un puesto sanitario muy espacioso. Otro está en construcción en un sitio todavía mejor. Hay muchos nuevos compañeros en el servicio sanitario. Se empieza ahora la necesaria ampliación del puesto. Para esto será, sin embargo, favorable una colaboración más estrecha entre los camaradas de idioma diferente. También se cumplirá el trabajo político. Parece también deseable que los practicantes hagan propaganda para limpieza entre sus compañeros. No comprendemos por qué el décimosexto Batallón es superado en esto por el batallón LINCOLN.

La palabra de hoy: Iniciativa y organización.

FRANCO-BELGE

marche en avant, on le constate à première vue. Les infirmiers sont en liaison étroite avec le Bataillon. Des camarades si actifs et expérimentés comme Delepierre et Vispierre sont bien en état d'initier dans le travail les camarades espagnols des nouveaux bataillons, ce qu'ils font d'ailleurs de toutes leurs forces.

Quand les infirmiers se réunissent, l'humour gaulois prédomine; il facilite beaucoup le travail. Même si quelqu'un rouspète parfois, ça ne se ressent pas beaucoup. A l'instant même, le docteur Groseff montre aux camarades comment on procède pour faire une prise de sang. Ce n'est pas si facile, il faut l'apprendre!

Au poste le plus avancé, où les malades viennent à la consultation, il y a une énorme bouteille avec de l'eau de menthe, dans laquelle tous les camarades trouvent, presque toujours, une boisson saine et rafraîchissante, d'autant plus agréable, que le transport de l'eau au Bataillon Franco-Belge est assez difficile.

Et puis. Les latrines sont véritablement éxemplaires! Elles sont propres et profondes; une latrine pour un mois nécessite 2 jours de travail. Ça, c'est du travail rationnel! Elles sont recouvertes d'une façon hygiénique avec des couvercles en bois. Bra-

vo! Seulement, si le service sanitaire est à la hauteur, il n'a pas réussi cependant à faire collaborer, les autres camarades. La tranchée, en certains lieux, a l'aspect d'un musée de vieilles paperasses, des torchons parsemés apportent un peu de variation dans le tableau. En ce qui concerne la propreté, la première ligne est beaucoup plus satisfaisante que la seconde; des couvertures propres devant les abris, des fleurs partout... Et qui a la main la plus heureuse dans cette affaire? Des camarades espagnols! Un abri saute aux yeux; il est marqué par une croix rouge, reluisant de propreté et dans un ordre parfait: c'est la maison du camarade brancardier Didier.

Dans le poste de secours du Bataillon Franco-Belge on se sent très à l'aise, et, ce qui est plus important encore, tous s'intéressent à ce qu'il soit bien approvisionné. Aujourd'hui même on envoie d'ici 120 paquets de pansaments individuels dans les lignes, pour remplacer ceux qui manquent.

La collaboration au Journal Sanitaire est aussi éxemplaire. On écrit des articles et l'argent tombe comme de la grêle.

Quand on quitte le collectif des infirmiers et brancardiers du Franco-Belge, on sait: La Sanité est ici dans de bonnes mains.

NOTES ON DIARRHEA

At present there is a great deal of diarrhea prevalent among the troops of the International Brigade. Therefore the Medical Command of the XV Division, after a thorough investigation decided to publish the results of the investigation.

The illness begins with a prodromal symptom of general weakness, listlessness, and malaise. This is followed by a fever, generally not higher than 39.4, which lasts generally from 24 to 48 hours, and during which the above symptoms appear in a strengthened form, accompanied by pains in all or any of the muscles and joints of the body. This stage is followed by a diarrheic condition, which gradually changes from the typical picture of a general alimentary poisoning to a localized affection of the large bowel. The localized affection of the large bowel is then very typical of all such conditions. There are an enormous number of stools each day, the stools becoming bloody, and slimy, after an initial stage, in which only slime appears. If not treated, there is in the majority of the cases, a return to normal after several weeks of suffering, and in a minority of the cases, a chronic enteritis supervenes.

This is a typical case of a non-specific diarrhea, such as is found in many of the countries bordering on the Mediterranean and Indian Oceans. The quick drop back to normal of the temperature makes it certain that this is neither Typhoid, nor any of the bacterial nor protozan dysenteries. The quick drop of the temperature further makes it certain that the diarrhea now rampant on the front cannot be ascribed to any infection of the water or of the food served at any of the battalions. A further proof that neither the water nor the food is guilty, is the fact that the Spanish comrades in the battalions affected eat out the same kitchens, drink the same water, and live the same life in the trenches as the comrades who have been sick, yet there has not yet been a single typical case of one of the Spanish comrades being taken by the runs. At the same time, the comrades from the Spanish speaking countries of America have not been immune from the "misery".

In these countries where the diarrhea is prevalent, it is prevalent during seasons in which there is a considerable change in temperature between the day and the night. The symptoms which appear before the overwhelming symptom becomes diarrhea resemble very closely the grippy diseases of the countries of origin of the comrades who become sick. Further, there has been a remarkable lack of the infections of the respiratory tract which we find so heavy in the statistics of the armies of those countries of origin. Therefore, the conclusion to be drawn is that this is a simple "cold", which has localized itself in the intestinal tract. Because of the change in the character of the food and drink which exists for most of the comrades who are fighting for Spain's and the world's liberty here, the intestinal tract has been overworked, and the cold attacks the point of least resistance, that is to say the intestinal tract.

As a prophylactic treatment, it is suggested that belly sashes be issued to the comrades. This would protect the intestines from the chill which disturbs their equilibrium, and causes substances to be resorbed which normally would be passed through the bowels, and causes the large bowel to lose the function of resorbing water from the faeces which pass through it, thus giving rise to very watery stools, which excite the valves of the rectum to the (to us by now) well known "run". The colonial armies of all the countries which have undertaken imperialist robberies in the districts in which this type of diarrhea is found are issued such sashes, because they have found through experience that this is a very efficient method of stopping any such outbreaks. The medical staff has already discussed the issue of such sashes with the Etat Major and the issue will take place in the near future.

If the affection has already broken out, the treatment is a simple and standardised one, which usually helps greatly. That is, large doses of carbon, coupled with large doses of Tannin and Belladonna, and total abstention from any protein foodstuffs, as well as the use of only boiled foods. The carbon, with the most active surface of any substance known to us, absorbs on this surface any decomposition products which may remain in the intestine, or may be newly formed there. The Belladonna quiets the overactive bowels, and the Tannin coats the intestine with a protective coat, and at the same time renders the membrane wall of the intestine impermeable to any poisonous protein decomposing products which may be in the lumen of the intestine. By large doses of carbon is meant doses totalling fifteen to twenty grams daily, and by large doses of Tannin-Belladonna is meant six to eight grams of the mixture prepared by the Jefatura de Sanidad.

All cases of fevers or diarrheas should be immediately reported to the battalion physician, who alone can undertake the necessary treatment, and make the differential diagnosis between this mild, non-dangerous form of diarrhea, and the forms of Typhoid or Dysentery. Fortunately, the larger part of the comrades has already been protected against Typhoid, by means of the vaccines, and it would be well at this point to warn the rest of the comrades to avail themselves of the opportunity of guaranteeing themselves the immunity by reporting to their battalion physician at the earliest opportunity, and undergoing the immunization.

From the above, comrades, you can see that there is nothing in the present epidemic of diarrhea to make us uneasy, and we hope within a very short time to have the matter completely under control.

Note: The quartermaster departments of the battalions can communicate with the very efficient quartermaster of the Lincoln Battalion, to learn of the methods of beginning such a primitive dietary kitchen as is necessary for this disease.

FRANCO - BELGA

Siempre en su marcha adelante, se nota a primera vista. Los enfermeros están en íntima ligazón con los camaradas del Batallón. Camaradas tan activos y experimentados como Delepierre y Vispierre están en época de iniciar en sus trabajos a los camaradas españoles de los nuevos Batallones, lo que hacen con todas sus fuerzas.

Cuando los enfermeros se reúnen, el humor galo predomina, facilitando bastante el trabajo. Aun si alguno gruñe o murmura, no se nota apenas. A todas horas el doctor Groseff enseña la manera de hacer las ligaduras para evitar pérdidas de sangre. No es muy fácil, pero hay que aprenderlo. Al puesto más avanzado, al cual vienen los enfermos a reconocimiento, hay siempre una enorme botella de agua mentolada, en la cual encuentran casi siempre todos los camaradas una bebida sana y refrescante, tanto más agradable, dada la dificultad del aprovisionamiento de agua del Batallón Franco-Belga.

Aún más: las letrinas son verdaderamente ejemplares. Son limpias y profundas; una letrina, para un mes, necesita dos días de trabajo. ¡Esto es trabajo racional! Tienen medidas muy higiénicas, tapas de madera. ¡Bravo! Lástima, sin embargo, de que estando a tal altura el Servicio Sanitario no haya podido conseguir la colaboración del resto de los camaradas.

Las trincheras, en algunos lugares, tienen el aspecto de un museo de viejos e inútiles papeles; menos mal que jirones de trapo, diseminados, dan un poco de variedad a este paisaje. En lo que concierne a limpieza, la primera línea es aún más satisfactoria que la segunda: mantas delante de todas las chabolas, flores en todos los sitios... Y los que llevan la delantera en este terreno... Los ca-

maradas españoles. Una chabola nos llama la atención por la cruz roja que la distingue, resplandeciente de limpieza y en un orden perfecto: es la casa del camarada camillero Didier.

En el puesto de socorro del Batallón Franco-Belga se está muy a gusto, y lo que es aún más importante es que todos se interesan en que esté bien aprovisionado. Hoy mismo hemos enviado desde aquí 120 curas individuales a las trincheras para sustituir a las perdidas.

La colaboración en el periódico sanitario es también ejemplar. Se escriben artículos y las recaudaciones aumentan como el rocío.

Cuando se ve la camaradería de enfermeros y camilleros del Franco-Belga se piensa: la Sanidad está en buenas manos en este lugar.

L.

Los camaradas choferes de ambulancias solamente deberán transportar heridos y enfermos con autorización de su médico.

ENGLISH BATTAILLON

It is raining. It is raining in the villa of Dr. Van Roemst, which is not protected against dampness. This is about the central post of the 16th Bataillon, situated a few minutes behind the lines, ideal for all the sick. Climbing into the first ambulance post, we pass the wall newspaper of the bataillon, which is used by Comrade Ellis for very effective propaganda. His agitation against long beards has had little success until now, all kinds of beards being represented in enormous quantities, from the Menjou type to a typical George Bernard Shaw. Further the comrades run around on hot days like Eskimos, shamefully covering their nakedness. Paper and waste are to be seen picturesquely strewn all over the place. The latrines, it is beautiful, elsewhere. Comrade Donnely's is O. K., but the others aren't deep enough, and not disinfected often enough, the fourth company's is really crappy, aside from which the passage which leads to it is not deep enough, so that the doing of necessary doings demands lionheart. Long boys become fine targets. Send a delegation to Franco-Belge, examine the latrines there. The garbage isn't buried carefully enough, the place used as a dump by the first company, for example, stinks, in the purest sense of the phrase, to the very heavens. The sick parade which takes place at the front shows that the post at the front is clean and roomy, and a still

better placed on is being built. There are here many good political books. There are many new first aid men in the English Bataillon, whose further education has now begun, in addition, it would be well if better if the relationship between the first aid men of different tongues were a better one. There is also a need for political work. There also seems to be a necessity for more agitation among the comrades for greater cleanliness and better hygienic conditions. There is no clear reason why the 16th bataillon should be any worse than the Lincoln Bataillon in this respect. The order of the day is INITIATIVE, and ORGANIZATION.

L.

¡OJO SIMULADOR!

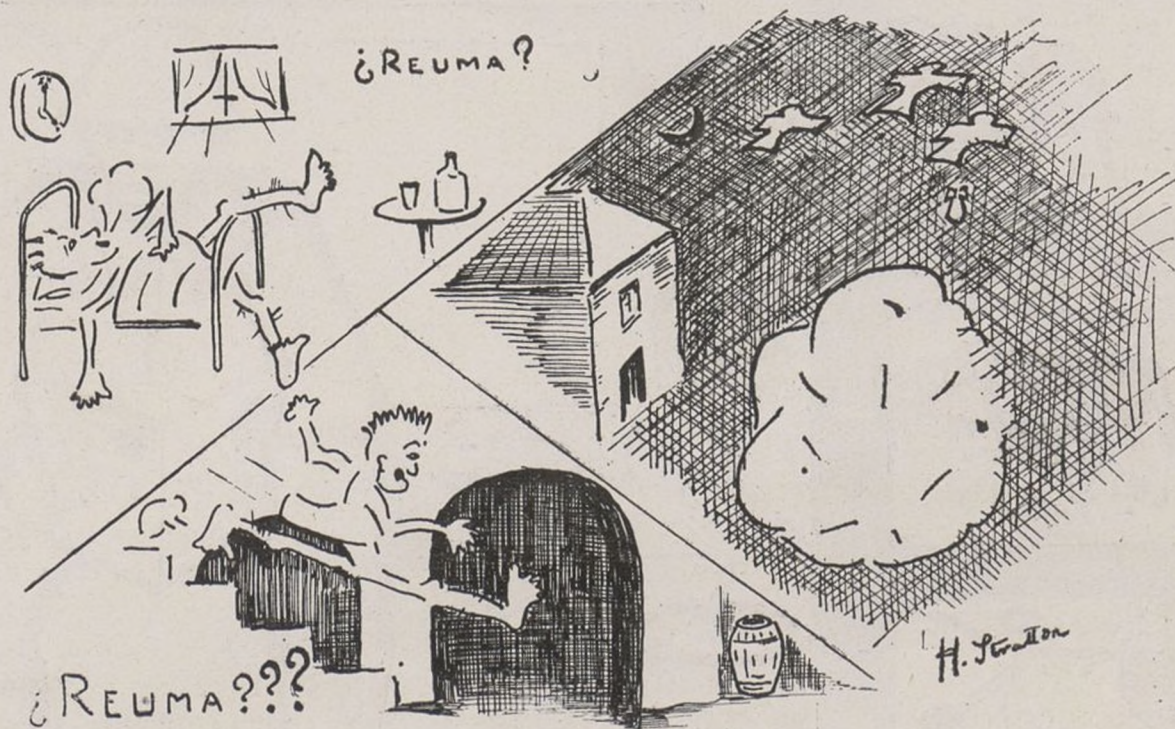
Primero. Si quieres quejarte de un dolor, cuida que el médico no te haya visto un rato antes jugando a la baraja.

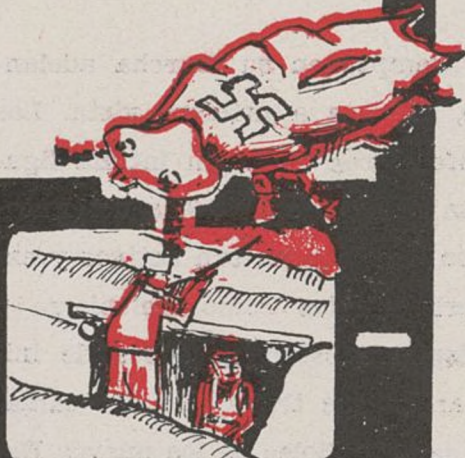
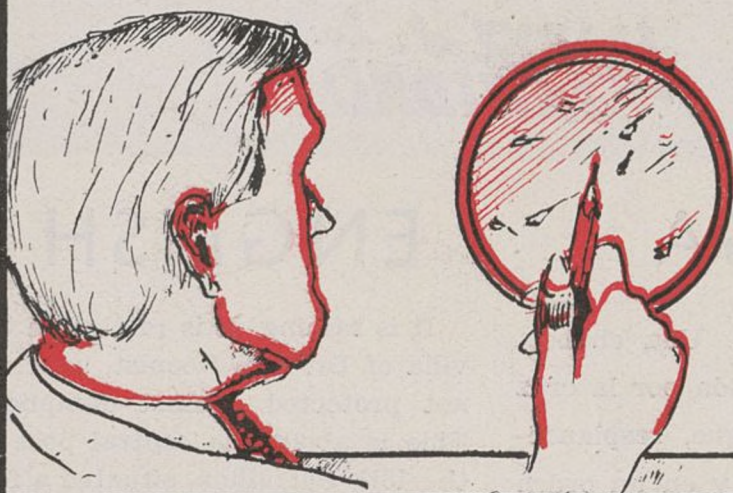
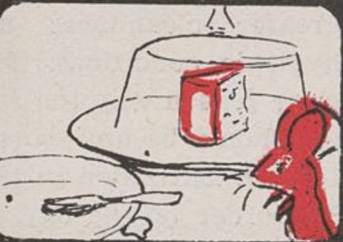
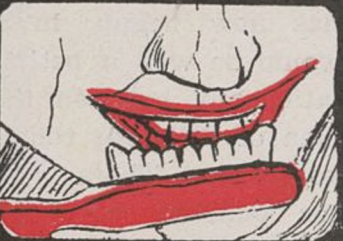
Segundo. Si te quejas de diarrea, no olvides que el médico lo puede averiguar en medio día de observación en el Hospital...

Tercero. Cuando te quejas de un dolor, el médico comprobará la verdad viendo si se te estrechan las niñas de los ojos cuando te aprieta en los sitios donde simulas el dolor. ¡Cuidado! Cierra las niñas cuando te reconozcan.

★

En lugar de todo esto, emplea tus energías en la lucha antifascista.





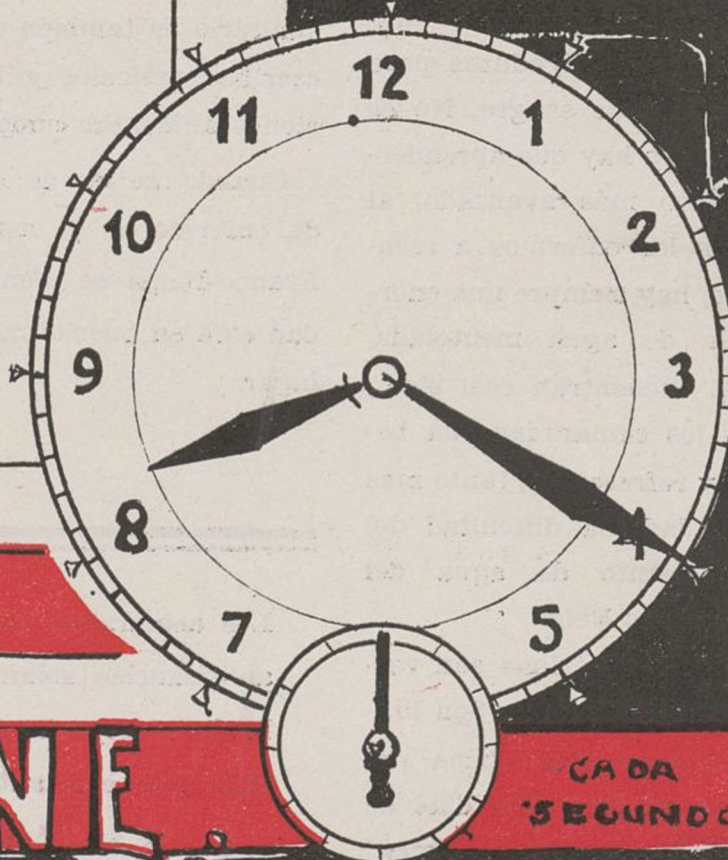
Higea, diosa de la limpieza:
Te rendimos culto todo el día;
destruiremos los piojos de la cabeza
aplicándonos una ducha fría.

Evita pulgas, mosquito y piojo;
mete a tu pelo un buen corte
y a tus pies un buen remojo,
y vivirás sano y fuerte.

La limpieza de la boca es prudente,
así como un buen afeitado;
ten higiene y aseo sorprendente
aun cuando estés atrincherado.

Cuando ningún papel tengas
y te hayas de limpiar,
utiliza lo primero que prevengas,
pero nunca

LA VOZ DE LA SANIDAD



24 HORAS

HIGIENE

CADA
SEGUNDO



Ayuntamiento de Madrid

HOSPITAL DE SANGRE

Anyone who has not seen our Hospital since the February days would hardly recognize it now. The windows are repaired and painted green and the walls are whitened. The patients are in two wards upstairs—no double rows of beds and stretchers along the corridors, and no wounded Comrades sitting on the stairs all night, waiting to be evacuated.

The yard which was once all mud and puddles is now paved with stone and to watch from the shade of the trees, an occasional car or ambulance drive in, who would think that a few months ago that no motors could get in because the place was littered with

If you see a comrade running about half-naked in the sun, he may not be a nudist! It may be, that he knows that the sun's rays on his body fortify it, and act as a preventative against disease.

the stretchers of the wounded—some of them dying before we were able to do anything for them.

We worked day and night.—Day and night again before we were able to get a few hours sleep. Only to be awakened by the cook presenting us with chocolate and bread and butter which we readily consumed with our still, dirty hands, blood smears from forty-eight hours work still on our arms. The pattern of the red and white tiles on the Theater floor is now quite plainly seen, but there was a time when there was so much mud tramped in and so much blood about, that one could only make a guess at the original color of the floor. Laporatomy after laporatomy, and each time the surgeons opened a perforated abdomen to find it full of blood. This meant a pool on the floor a few minutes later—then transfusions etc. Time and time again we gave an anaesthetist a bottle of ether saying—"This is the last we have". Then we would use novocaine evipan or spinal anaesthetic until supplies arrived wherever they came from.

And of course the sterile linen was a problem. We draped the surgeons in sterile sheets when

there was a shortage of gowns. We sterilized all sorts of beautifully embroidered linen when there were not sufficient towels.

Night after night some of Franco's air friends paid us a visit. Once we were left in the dark. The pueblo lights were cut off and our own motor failed us while two operations were in progress. One surgeon had the use of the only torch in the place because he was still looking for perforations, whilst I held my cigarette lighter for the other doctor who had just begun sewing up.

Day after day we finished operating at some time in the morning with only a few hours of rest—until we felt nearly crazy from lack of sleep and it was only the thought of the Comrades on the Front that helped us to carry on. If we showed signs of "cracking up" that is all past—we are now seasoned Comrades and are prepared to carry on the fight for democracy. The experiences of the early days have helped us to obtain an efficiency which is of benefit to the wounded Comrades who pass through our hands now.

MAC

Only those sick comrades with orders from a doctor may be carried by ambulance-drivers.



Olaf and Peter.

La Sanidad de una nueva Brigada

Si la organización de una unidad del Ejército, en estos tiempos anormales, presenta siempre grandes dificultades, al tratar de organizar la Sanidad de una Brigada de nueva formación la voluntad más firme se tambalea ante los inexpugnables obstáculos que se interponen en el camino.

Lo de menos—con ser mucho—es instruir convenientemente a los reclutas que vayan a integrar el Grupo de Sanidad, en gran parte campesinos analfabetos, para transformarlos en buenos camilleros y sanitarios; siquiera, a casi todos les domina el deseo de ser útiles a sus compañeros y "hace más el que quiere que el que puede".

Lo imposible, lo que cada vez resulta más irrealizable, es lograr un médico por Batallón para cubrir las necesidades más urgentes de primera línea, que requieran conocimientos facultativos, y poder disponer del número suficiente de ambulancias con que poder hacer una rápida evacuación de los heridos, única manera de salvar muchas vidas.

Nuestra Brigada ha salido de su cuna con un médico y ha ocupado las trincheras que el Mando le ha señalado sin poseer una ambulancia. Gracias a los constantes auxilios que hemos recibido no se han presentado pavorosos problemas. El Jefe de Sanidad del Ejército del Centro ha enviado en nuestra ayuda dos médicos y un cirujano competentes para montar un equipo quirúrgico. Después, los Jefes de Sanidad del Cuerpo del Ejército y de la División no sólo nos han añadido un nuevo médico, sino que han dejado a nuestro servicio las ambulancias de la Brigada, que hemos relevado.

A los doce días de vida de trincheras han llegado de Valencia dos ambulancias con un número suficiente de camillas.

Madrid no puede dar más, porque todo lo que tenía lo ha dado, porque todos sus médicos disponibles están movilizados y la inmensa mayoría prestan sus servicios en la línea de fuego del Ejército del Centro, porque ha sido la cuna de muchas Brigadas a las

que ha dotado de todos los elementos necesarios.

Nosotros esperamos que no pase mucho tiempo sin que se pueda decir lo mismo de Levante. Estamos seguros de que el nuevo Gobierno logrará que los médicos jóvenes que no presten allí un servicio imprescindible se incorporen a las nuevas Brigadas para ocupar los puestos de socorro de las primeras líneas, que son los puestos de honor.

UN SANITARIO DE LA
NUEVA BRIGADA

Ce que nous demandons

1.° Des lampes électriques, car il est absolument nécessaire qu'on ait de la lumière pour soigner convenablement un camarade blessé pendant la nuit.

2.° Qu'on ne rigole pas de nous quand nous réclamons pour les brancardiers et infirmiers du front des revolvers; il faut en effet tenir compte que nombre d'entre nous s'exposent en allant parfois enterrer des camarades morts entre les lignes et nous n'avons aucune arme pour nous défendre; pourtant tous nous avons pu remarquer des camarades dans les Hôpitaux et partout en arrière qui sont porteurs d'armes non utilisées.

3.° Nous demandons aussi que le camarade Commissaire politique du Service sanitaire de la Brigade vienne parfois nous tenir des petites réunions en ligne.

18* Rép. de la Réd.

1. Dès demain il y aura des lampes et des piles chez le pharmacien de la Division.

2. La rédaction est d'accord avec la demande des camarades.

3. C'est juste!

En el Hospital núm. 2 hay un camarada que piensa que la orgía y el escándalo favorece las condiciones de los enfermos; pero éstos piensan de distinto modo.

1914 - 1937

Ich war im Weltkriege in der deutschen Armee Sanitäter, und bin jetzt Sanitäter in der spanisch-republikanischen Armee. Als ich in den ersten Februartagen mit dem Dimitroff-Bataillon an die Front ging, sah ich, dass sich die Sanitäter hier ganz aufopferten, trotzdem die Kameraden nicht sehr gut ausgebildet waren. Auch unser Aerztendienst ist hier viel besser organisiert als im Weltkriege, da habe ich nie einen Arzt an der Front gesehen. Ich war kaum ein paar Tage hier, da schickte mich Dr. Grossfeld zu einer Artilleriestellung, in die ein Volltreffer eingeschlagen hatte. Ich fand dort Kameraden am ganzen Körper durch Splitter verwundet. Während ich verband, kam mir ein Kamerad zu Hilfe: Der Divisionsarzt.

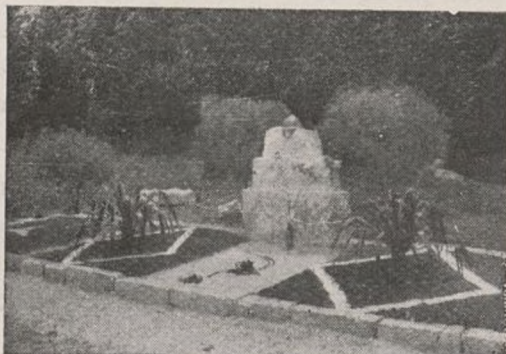
Besonders zeichnen sich unsere Krankenträger durch revolutionären Mut aus. Auch der Brandier im Weltkriege war kein Feigling, aber er wusste nicht, so wie wir es wissen, wofür er kämpfte. Das eben ist das Wesentliche: der gewöhnliche Infanterist oder Sanitäter war unwichtig neben den Ärzten, die Krüppel K. V. schrieben, und neben duerkelhaften Offizieren. Die Folge? Besonders in den letzten Kriegsjahren war Drücken Trumpf, wenn der Vorgesetzte nicht da war. Bei uns wird die Freiwilligkeit zur Pflicht, weil jeder Kamerad den Sinn seiner Arbeit begreift und sie gerne leistet. Im Weltkriege wurde ich einmal leicht verletzt; der erste Arzt, den ich traf, befand sich kilometerweit hinter der Linie. Er musterte mich flüchtig, ohne mich zu untersuchen, zeigte mit dem Kinn irgendwo nach hinten und warf hin: "Gehen Sie ins nächste Hospital." Wieviel besser ist unser Ambulanzdienst! Damals war die Sanität der deutschen Armee nicht annähernd so motorisiert, wie die unsere. Es ist ein gewaltiger Fortschritt, der vielen Kameraden das Leben rettete, dass unsere Ambulanzen bis in die Feindzone fahren; so haben die Kameraden auch in den heissesten Tagen die Gewissheit, dass Verwundete schnell ins Hospital kommen. Auch die sind viel besser und hygienischer als jene, die 1914 zur Verfügung standen. Hier gibt es keine verwanzten Betten! Dass sich die Sanität im Weltkriege

wirklich um Grabenhygiene bekümmerte, habe ich kaum bemerkt. Alle Arten Infektionskrankheiten waren an der Tagesordnung.

Gewiss haben wir noch viel zu lernen. Aber wir verbessern unsere Leistungen von Tag zu Tag. Der Geist unserer kühnen Träger, pflichtbewussten Sanitäter, umsichtigen Chauffeurs und unerschrockenen Aerzte garantieren einen immer besseren Dienst für den Kämpfer. Seid sicher Kameraden: die Sanität der Faschisten kann sich mit der unseren nicht messen!

JAKOB BRÖHL
P. C. I.

Anm. d. Red: Wir bitten auch andere Kameraden, die Erfahrungen im Weltkriege oder in kapitalistischen Armeen haben, sich zu diesem Thema zu äussern. Wir sind stolz auf unsere Sanität vergesst darüber unsere Schwächen nicht!



AM WEISSEN HAUS

Fuenfzehn Tote liegen neben dem weissen Haus
In einer Reihe bruederlich neben einander.
Der Wind pfeift herüber vom Rio Jarama
Und spielt mit den Haaren der toten Genossen.
Die fuenfzehn liegen stumm mit geballten Haenden
Und scheinen von weit, weit her zu lauschen.
Ist ihre Seele nach Hause gegangen?
Nach den Weizenfeldern von Kanada,
In die Fabriken von Warschau, von Gent,
In die Werften von Hamburg
Oder in die lachenden Doerfer am Zuidersee?
Auch Spanier sind hier und alle schweigen.
Manchmal springt ein junger Soldat aus einer Kolonne,
Geht zu den Toten und schaut ihnen still ins Gesicht.
Dann hebt er zum Grusse die Faust.
Steigt wieder hinauf dann zur Front.
Sein krachend Gewehr
Ist das Abschiedswort an fuenfzehn gefallene Brüder.

LUDWIG

Comrade chauffeurs: Stalin...

Reminded us that revolutionary enthusiasm is not enough-american big business efficiency is needed as well. Big Business pays a hell of a lot of money for the use of sides of trucks and lorries to publicise its slogans. Bovril Prevents that Sinking Feeling. Beer is Best. Why not use the sides of our ambulances and camions to publicise the slogans of the Frente Popular? Extremely effective and artistic posters are available, and the camouflaging, if any, wouldn't be appreciably affected. Political Commissars, what about some posters and a pot of paste?

FLETCHER

Kamerad, hast du schon
deinem verwundeten Kameraden
aus deiner Kompanie geschrieben?

Betrachtungen und Vorschlaege

Wir wollen lernen!

Der Kampf um Spaniens Freiheit fordert gut geschulte Soldaten, die die moderne Kriegstechnik beherrschen. Dieser Kampf—liebe Kameraden der Sanität—erfordert aber auch ein gut geschultes Sanitätspersonal.

Leider hatten wir es nicht immer "griffbereit", Kameraden der internationalen Brigaden, die eben über die Grenze gekommen waren, wurden in aller Eile und unzureichend ausgebildet. Daher ist es jetzt und immer Aufgabe unserer Ärzte, geeignete Kameraden auszuwählen und gründlich durchzubilden. Dann werden wir nie in Verlegenheit kommen. Kameraden Ärzte! Unterrichtet uns! Es liegt im Interesse aller unserer kämpfenden Kameraden. Jeden einzelnen Mann zu erhalten, ist unsere Aufgabe. So schlagen wir den Faschismus—wir von der Sanität!

Mehr Verantwortungsbewusstsein!

In meiner dreieinhalbmonatigen Dienstzeit in der internationalen Brigade habe ich mehrmals Fehler und Mängel beobachten können, deren Beseitigung uns Sanitätern am Herzen liegen muss. Ich hatte des öfteren Gelegenheit, kurze Strecken mit einer Ambulanz zu fahren und war manchmal erstaunt, mit welcher leichtfertigen Gedankenlosigkeit der Kamerad Chauffeur einen Verwundeten oder kranken Kameraden transportierte; über alle Schlaglöcher der Landstrasse geht es ohne Bremsen hinweg; alle Kurven nimmt er mit voller Geschwindigkeit.

Mitunter werden auch die Ambulanzen nicht rechtzeitig repariert, so dass sich während der Fahrt die Türen öffnen und eine allzu leicht übersehene Gefahr bilden. Auch schliessen oft die Fenster nicht, so dass die transportierten Kameraden bei der Ankunft im Spital völlig grau sind vom Staub der Strasse.

Gewiss—das sind Einzelfälle. Trotzdem müssen wir in unserer Sanitätszeitung dagegen Stellung nehmen und für Abhilfe sorgen: denn es sind die Groschen unserer werktätigen Kameraden, die uns Sanitätseinrichtungen ermöglichen des grauenhaften Weltkrieges in den Schatten stellen.

FRITZ WELLNITZ
Sanitäter im Hospital C. 2.

Briefkasten - Boite aux lettres HIGIENE ODONTOLOGICA

Zur Kritik ueber unsere Zeitung

Fast ein jeder war gespannt auf das Erscheinen unserer Divisionszeitung. Es war wirklich eine Freude fuer uns, als wir die erste Nummer in die Hand bekamen. Feines Papier, schoener Druck, und lustriert. Unsere Zeitung ist wirklich schoen, aber sie gefaellt mir nicht. Es ist besser, man spricht das direkt am richtigen Ort aus, als hinten herum zu kritisieren. Jeder weiss, dass die Zeitungen der Arbeiterbewegung das Leben des Proleten und Werktaetigen widerspiegeln. Wir aber hier sind im Krieg; wir fuehren hier ein anderes Leben als zu Hause. Und auf diesem Leben soll unsere Zeitung aufgebaut werden. Wo ist das Lebendige in unserer Zeitung zu finden? Der einzige Artikel der mir gefaellt ist der vom Kameraden Martin. Ich bin der Auffassung, dass unsere Zeitung die Moral heben und die Maengel in unseren Reihen ausmerzen soll. Dieses erreicht man nicht durch einen Anschlag an der Wand, indem man erkluert, man gibt eine Zeitung heraus, sondern, man bespricht dieses in einer Versammlung, an der alle Kameraden teilnehmen koennen. Hat man das bei uns gemacht? Ja, aber nur fuer das Redaktionskomitee. Das ist ein schlechter Zustand. Will man eine Gute Zeitung haben, so muss auf allen Posten darueber diskutiert werden. Das kann man nur, wenn alle Kameraden das Recht haben, mitzusprechen. Ich bin der Auffassung, dass eine Zeitung erst dann ihren Zweck voll und ganz erfuehlt, wenn sie wirklich eine Zeitung aller geworden ist. Um das zu erreichen muessen alle mitarbeiten.

Rot Front.

LORENZ SALVETTI
Post. San. No. 1.

★

Lieber Gen. L. S.!
Statt einer ausfuehrlichen Ant-

wort nur eine kurze Feststellung.

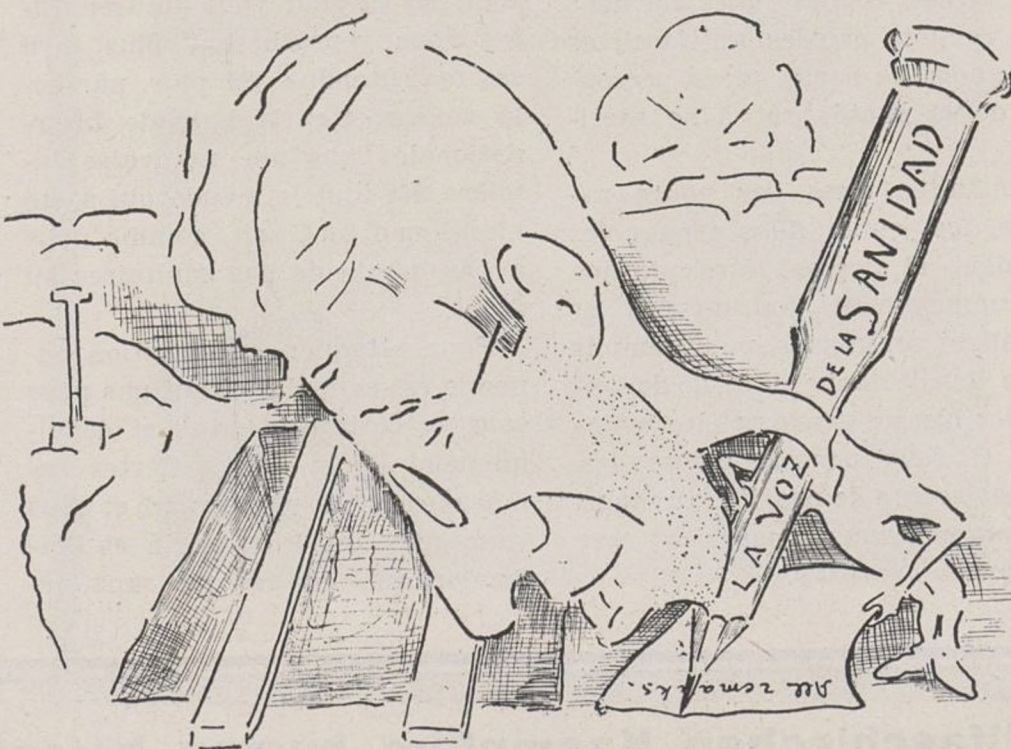
1) Die Mehrzahl der Beitraege fuer unsere Zeitung kommt direkt aus den Schuetzengraeben.

2) Das Redaktionskomitee hat die Sanitaeter und Krankentraeger aufgefordert ein Bataillonskomitee zu waehlen, das die Redaktionsarbeit im Bataillon durchfuehrt und einem Delegierten zur Redaktions Konferenz entsendet.

3) Annahme oder Ablehnung der Beitraege erfolgt durch diese Konferenz. Wir freuen uns ueber jeden Beitrag, auch wenn er kritisch ist; aber wir lehnen es ab, schlechte Beitraege nur deshalb zu bringen, weil sie schlecht sind.

N. B. Uebrigens wurde ein Beitrag von Dir in No. 2 veroeffentlicht.

Camaradas artistas: Poetas, dibujantes, caricaturistas, enviarnos vuestros trabajos hechos en las trincheras, que representan el verdadero arte revolucionario.



Estoy francamente contrariado por el lamentable estado de descuido que todos los pacientes que llegan a mi demuestran en su boca, no dando importancia a una cosa de tanta trascendencia como es la sepsis bucal.

La boca es la puerta de entrada de casi todas las afecciones. Una boca en malas condiciones es una naturaleza débil. Podíamos decir

Ein Kamerad im Hospital 2 glaubt, dass Krawall und Laerm eine wohltätige Wirkung auf Fieberkranke hat. Kranke sind anderer Meinung.

que es el centinela avanzado de la salud.

En ella existen una cantidad enorme de microbios, unos habituales, otros extraños, que, pasando al estómago, producen dolores y afecciones de este órgano (gastrotritis, etc.), y otras diversas enfermedades.

Por lo que yo, en bien todos, exhorto a tener un cuidado esmerado de ella, limpiándosela, por lo

menos, una vez al día con cualquier pasta dentífrica, o perborato, o simplemente el arrastre mecánico con el cepillo, y acudir cada dos meses a la consulta del especialista, que atajará y reparará todas las afecciones, que en un principio ceden rápidamente por un tratamiento adecuado, mientras que si se abandonan, además de ser más pesados y dolorosos los tratamientos no se obtienen resultados tan lisonjeros.

A. RODRIGUEZ

Morata, 11 de junio 1937.

Mise au point. Le Franco du camarade Dr. Grossfeld n'est pas un chien, mais une chienne.

Lo que se oye...

En un rincón del P. C. núm. 1 hablan L..., chófer, español, y Franz, responsable de este puesto, que regresa de Madrid, tras un breve permiso.

L...—¿Es bonito Madrid, Franz?

FRANZ.—¡Oh! Mucho bueno.

L...—¿Y sus mujeres?

FRANZ.—¡Oh! Mucho guapas.

Ich, una mogena mía novia Madrid.

L...—¿Vuelves a Madrid?

FRANZ.—Cuatro días, ich retourne Madrid dentista.

L...—(Que ya cree abonado el terreno.) Oye, Franz, dame un paquete de cigarrillos.

FRANZ.—(Muy rápido.) No comprender español.

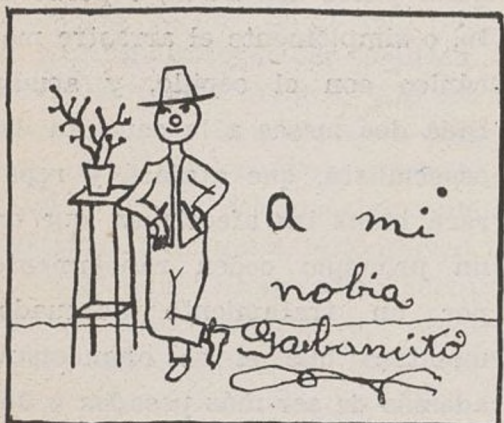
EMILIO ROSEL SAEZ

¿Te gustan las cerezas y albaricoques sin lavar más que lavados?

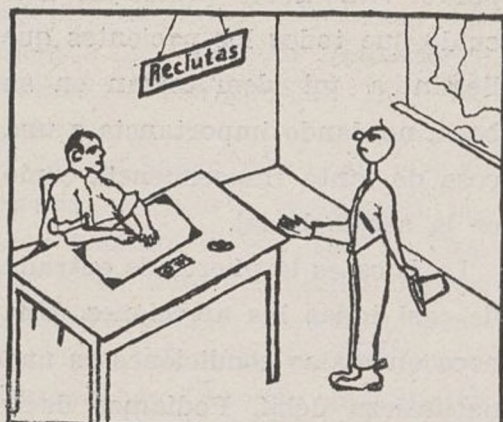
COMRADE! Did you already send a letter to the wounded comrade of your compagnie?

GARBANCITO EN SANIDAD MILITAR

(AVENTURAS)



Nacido en Andalucía
hace veinte años y un día.



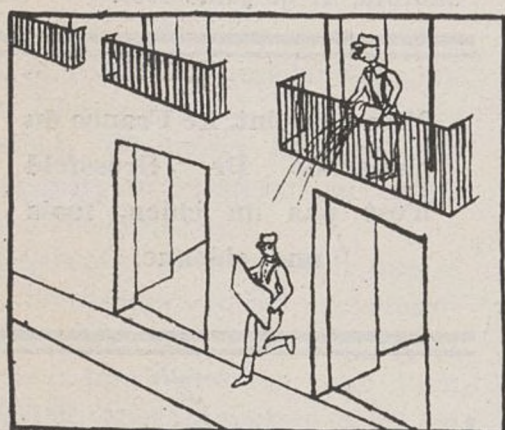
Garbancito "El Pinturero"
se enroló por el dinero.



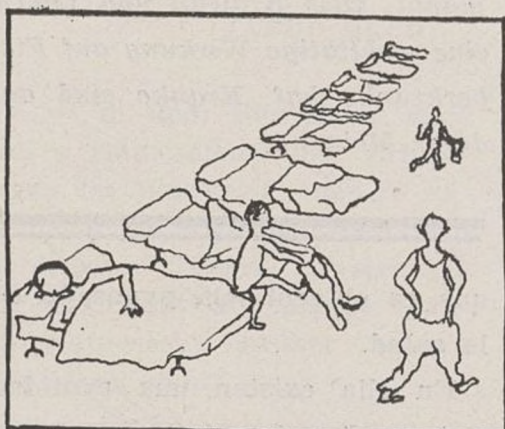
Ingresa en la Sanidad
con vistas a no hacer "ná"



Ropa de sanitario le han dado
¡Qué bonito se ha quedado!



Desde que en el cuartel ingresa
resulta una mala pieza.



Al toque de diana
él se queda en la cama.



Pero al avisar el ranchero
se presenta el primero.



Y al sargento da un sofocón
aprendiendo la instrucción.

(Continuará.)

CHERS CAMARADES:

Vous qui êtes venus en Espagne comme volontaires pour aider le peuple espagnol dans la lutte pour notre liberté, vous avez le droit d'être traités partout comme camarades.

Nos medecins, sanitaires, nos hôpitaux doivent être excellents. Mais je ne veux pas parler maintenant de nos devoirs, envers vous, mais de vos devoirs vis à vis de nos camarades de la santé.

Reflechissez une fois sérieusement à ce que c'est "soigner les blessés".

La République Espagnole n'était pas préparée pour une telle guerre. Tout manquait. Le proletariat

espagnol diminuait selon ses forces cette misère, mais il y avait des trous béants qui devaient être remplis par les antifascistes espagnols. Je pense ici au personnel de la santé prêt à se sacrifier.

Instruites dans des cours rapides, les jeunes filles espagnoles devaient et doivent être presque surhumainement courageuses et s'oublient soi-mêmes, pour remplir cette lourde tâche c. à. d. de soigner les blessés graves et les malades. Il faut penser, camarades, que les soeurs de charité, au moins au commencement, passaient chez Franco.

Il ne faut pas que vous augmentiez la charge de ces jeunes filles espagnoles par des réclamations inutiles, ou par des bêtises.

Camarades: Les infirmières ne sont pas là pour vous amuser. Elles vous reprocheront plus tard ses malentendus. En plus, par cela vous mettez la Brigade Internationale dans une mauvaise lumière. Et tout le monde qui a été blessé une fois, sait, comme nous avons besoin de nos sanitaires au front.

Pour attaquer une position ennemie est-ce-qu'il ne faut pas pour cela un certain courage et dédainement de la mort? Certes camarades, mais plus grand et plus courageux est le medecin et l'infirmier qui, en general sans ar-

mes, vont chercher leurs camarades blessés dans le danger et le feu.

Faites honneur a ses héros de la guerre, camarades, car sans eux des milliers de vos meilleurs camarades mourraient sur les champs de bataille.

Medecins, sanitaires et infirmières doivent être pour vous un symbole de la solidarité prolétarienne.

JESSI

Un camarade des hôpitaux

Kameraden, seht euch vor!
Mancher Heros.
Fiel durch Eros.
Keiner kam durch ihn empor!

Die Gesundheit des antifaschischen Kaempfers hueten heisst die Waffen gegen den Faschismus schaerfen!

DIANA (U. G. T.).—Larra, 6. Madrid